

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	11525 - Teoria de la Traducció / 1
Titulació	Màster U. de Llengua i Literatura Catalanes: C. A. C. del Pat. Immat.
Crèdits	3
Període d'impartició	Segon semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Antonio Vañó Cerdá avc228@uib.es	16:00	17:00	Dilluns	11/02/2019	31/05/2019	CD2D / Ramon Llull

Contextualització

Aquesta assignatura s'entén, per una part, com a un complement teòric de les assignatures de lingüística catalana cursades als estudis de Grau i, per altra, com a un complement pràctic a l'hora de fer traduccions de les llengües europees més representatives (anglès, alemany, francès, italià, castellà, etc.) al català i d'aquesta a les altres llengües.

Requisits

Essencials

Tenir coneixements sòlids d'anglès i, preferentment, d'alemany.

Recomanables

Coneixements bàsics d'altres llengües, com ara francès, italià, portuguès, llatí, grec antic, etc.

Competències

Específiques

- * E5: Que els estudiants tinguin la capacitat de realitzar treballs avançats de correcció, traducció i d'edició filològica de textos catalans en un nivell avançat. .



Guia docent

Genèriques

- * CB7: Que els estudiants sapien aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat per a resoldre problemes en nous entorns, o poc coneguts, dins uns contextos més amplis (o multidisciplinars), relacionats amb la seva àrea d'estudi. .
- * CB9: Que els estudiants sapien comunicar les seves conclusions (coneixements i raons últimes que els sostenen) a un públic tant especialitzat com no especialitzat, de forma clara i sense ambigüitats. .

Transversals

- * G12: Que els estudiants adquireixen la capacitat de proposar hipòtesis de treball en la investigació sobre la llengua o la literatura catalana, i sobre el patrimoni cultural i immaterial general, comptant sempre amb els recursos metodològics de les diferents teories lingüístiques o literàries contemporànies. .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

1. Teoria de la traducció
 - * Introducció a la Teoria de la Traducció. Teories diverses.
 - * Conceptes bàsics i nocions centrals d'anàlisi.
 - * L'equivalència traductora.
 - * La unitat de traducció.
 - * El mètode traductor.
 - * Les tècniques de traducció
 - * Les estratègies traductores.

Metodologia docent

Activitats de treball presencial (0,72 crèdits, 18 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Sessions d'exposició magistral	Grup gran (G)	En aquestes sessions, el professor exposarà els continguts teòrics més rellevants de l'assignatura i s'il·lustraran amb exemples pràctics de traducció de llengües modernes o clàssiques.	18

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Guia docent

Activitats de treball no presencial (2,28 crèdits, 57 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual		Un treball ampli de traducció al català d'un text extens (article, secció d'un llibre, narracions, etc.) de l'alemany i/o de l'anglès que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca, on es posaran en pràctica i es justificaran els coneixements teòrics adquirits a classe per a demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Els alumnes podran contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria.	57

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

Estudi i treball autònom individual

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Un treball ampli de traducció al català d'un text extens (article, secció d'un llibre, narracions, etc.) de l'alemany i/o de l'anglès que l'alumne haurà de fer a ca seva o en la biblioteca, on es posaran en pràctica i es justificaran els coneixements teòrics adquirits a classe per a demostrar el grau d'adquisició de la matèria. Els alumnes podran contactar per e-mail amb el professor o acudir a les hores de tutoria.
Criteris d'avaluació	L'assistència regular a les classes teòriques (un mínim del 80%) i la realització continuada de treballs pràctics, com traduccions directes o inverses, donaran opció a una avaluació contínua, la qual bastarà per a aprovar el curs.

Percentatge de la qualificació final: 100%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Bibliografia bàsica



Guia docent

- 1 A. Hurtado Albir: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid, 2012.
- 2 V. Moya: La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid, 2004.
- 3 E. Nida: Sobre la traducción. Madrid, 2011. Ed. Cátedra.
- 4 W. Wilss: Übersetzungswissenschaft. Darmstadt, 1981
- 5 Fr. Chaume - Cr. García: Teories actuals de la traductologia. Editorial Bromera, 2010.

Bibliografia complementària

- 1 A.G.Cash: Teoría y Técnicas de Traducción. Newark (Nueva Jersey), 2008.
- 2 G. Vázquez-Ayora: Introducción a la traductología. Madrid, 1980.
- 3 V. García Yebra: En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid, 1989.
- 4 V. García Yebra: Teoría y práctica de la traducción. 2 Vols. Madrid, 1982.
- 5 M. Wandruszka: Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Madrid, 1976.

